

Rom

Chapter 2

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὧ ἄνθρωπε, πᾶς ὁ κρίνων, ἐν ᾧ γὰρ
Зато без-изговора си, о човече сваки ти који-судиш у чему јер
[G1352](#) [G0379](#) [G1510](#) [G5599](#) [G0444](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2919](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1063](#)
- κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις; τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις, ὁ
судиш том другом себе-самог осуђујеш те јер исте-ствари чиниш ти
[G2919](#) [G3588](#) [G2087](#) [G4572](#) [G2632](#) [G3588](#) [G1063](#) [G0846](#) [G4238](#) [G3588](#)
- κρίνων.
који-судиш
[G2919](#)

Zato se ne možeš izgovoriti, o čoveče koji god sudiš! Jer kojim sudom sudiš drugom, sebe osuđuješ; jer to činiš sudeći.

- 2 οἶδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ ἐστὶν κατὰ ἀλήθειαν, ἐπὶ τοὺς
знамо пак да тај суд Бога јесте по истини над онима
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2917](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G2596](#) [G0225](#) [G1909](#) [G3588](#)
- τὰ τοιαῦτα πράσσοντας.
који такве-ствари чине
[G3588](#) [G5108](#) [G4238](#)

A znamo da je sud Božji prav na one koji to čine.

- 3 λογίζη δὲ τοῦτο, ὧ ἄνθρωπε, ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα
мислиш-ли пак ово о човече ти који-судиш онима који такве-ствари
[G3049](#) [G1161](#) [G3778](#) [G5599](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2919](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5108](#)
- πράσσοντας, καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφύξις τὸ κρίμα τοῦ
чине а сам-чиниш их да ћеш-ти избећи тај суд тог
[G4238](#) [G2532](#) [G4160](#) [G0846](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1628](#) [G3588](#) [G2917](#) [G3588](#)
- Θεοῦ?
Бога
[G2316](#)

Nego pomišljaš li, o čoveče koji sudiš onima koji to čine, i sam činiš to! da ćeš ti pobeći od suda Božijeg?

- 4 ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ, καὶ τῆς ἀνοχῆς, καὶ τῆς
или то богатство те доброте Његове и то стрпљење и ту
[G2228](#) [G3588](#) [G4149](#) [G3588](#) [G5544](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0463](#) [G2532](#) [G3588](#)
- μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ Θεοῦ, εἰς
дуготрпљивост презиреш не-знајући да та доброта тог Бога, ка
[G3115](#) [G2706](#) [G0050](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5543](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#)
- μετάνοιάν σε ἄγει?
покајању те води
[G3341](#) [G4771](#) [G0071](#)

Ili ne mariš za bogatstvo Njegove доброте i krotosti i trpljenja, ne znajući da te доброта Božija na pokajanje vodi?

5 κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου, καὶ ἀμετανόητον καρδίαν, θησαυρίζεις
 по пак тој тврдоћи твојој и непокајано срце сабираш-себи
[G2596](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4643](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0279](#) [G2588](#) [G2343](#)

σεαυτῶ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς, καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ
 самом-себи гнев за дан гнева и откривења праведног-суда тог
[G4572](#) [G3709](#) [G1722](#) [G2250](#) [G3709](#) [G2532](#) [G0602](#) [G1341](#) [G3588](#)

Θεοῦ,
 Бога
[G2316](#)

Nego svojom drvenosti i nepokajanim srcem sabiraš sebi gnev za dan gneva u koji će se pokazati pravedni sud Boga,

6 ὃς ἀποδώσει ἐκάστῳ, κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ:
 који ће-узвратити свакоме по тим делима његовим
[G3739](#) [G0591](#) [G1538](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#)

koji će dati svakome po delima njegovim:

7 τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ, δόξαν καὶ τιμὴν καὶ
 онима који са истрајношћу дела доброг славу и част и
[G3588](#) [G3303](#) [G2596](#) [G5281](#) [G2041](#) [G0018](#) [G1391](#) [G2532](#) [G5092](#) [G2532](#)

ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν, ζωὴν αἰώνιον;
 непропадљивост траже живот вечни
[G0861](#) [G2212](#) [G2222](#) [G0166](#)

Onima, dakle, koji su trpljenjem dela dobrog tražili slavu i čast i neraspadljivost, život večni;

8 τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας, καὶ ἀπειθοῦσι τῇ ἀληθείᾳ, πειθομένους
 а-онима пак из себичности који не-покоравaju-се тој истини а-повинују-се
[G3588](#) [G1161](#) [G1537](#) [G2052](#) [G2532](#) [G0544](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3982](#)

δὲ τῇ ἀδικίᾳ, ὀργὴ καὶ θυμός;
 пак тој неправди гнев и јарост
[G1161](#) [G3588](#) [G0093](#) [G3709](#) [G2532](#) [G2372](#)

a onima koji se uz prkos suprote istini, a pokoravaju se nepravdi, nemilost i gnev.

9 θλίψις καὶ στενοχωρία, ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου
 невоља и тескоба на сваку душу човека који чини
[G2347](#) [G2532](#) [G4730](#) [G1909](#) [G3956](#) [G5590](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2716](#)

τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον, καὶ Ἕλληνας;
 то зло Јудејца и најпре и Грка
[G3588](#) [G2556](#) [G2453](#) [G5037](#) [G4412](#) [G2532](#) [G1672](#)

Nevolja i tuga na svaku dušu čoveka koji čini zlo, a najpre Jevrejina i Grka;

10 δόξα δὲ, καὶ τιμὴ, καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν,
 слава пак и част и мир свакоме ко чини то добро
[G1391](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5092](#) [G2532](#) [G1515](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2038](#) [G3588](#) [G0018](#)

Ἰουδαίῳ τε πρῶτον, καὶ Ἕλλησι.
 Јудејцу и најпре и Грку
[G2453](#) [G5037](#) [G4412](#) [G2532](#) [G1672](#)

a slava i čast i mir svakome koji čini dobro, a najpre Jevrejinu i Grku;

11 οὐ γὰρ ἐστὶν προσωποληψία παρὰ τῷ Θεῷ.
 не јер постоји пристрасност код тог Бога
[G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4382](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#)

| јер Бог не гледа ко је ко.

12 Ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται; καὶ
 Колико-год јер без-закона сагрешише без-закона и пропашће и
[G3745](#) [G1063](#) [G0460](#) [G0264](#) [G0460](#) [G2532](#) [G0622](#) [G2532](#)

ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται,
 колико-год под законом сагрешише по закону биће-суђени
[G3745](#) [G1722](#) [G3551](#) [G0264](#) [G1223](#) [G3551](#) [G2919](#)

| Јер који без закона сагрешише, без закона ће и изгинuti; и који у закону сагрешише, по закону ће се осудити

13 οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ Θεῷ, ἀλλ' οἱ
 не јер ти слушаоци закона праведни пред тим Богом него ти
[G3756](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0202](#) [G3551](#) [G1342](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0235](#) [G3588](#)

ποιηταὶ νόμου δικαιοθήσονται.
 извршиоци закона биће-оправдани
[G4163](#) [G3551](#) [G1344](#)

| (јер пред Богом нису праведни они који слушају закон, него ће се они оправдати који га творе;

14 ὅταν γὰρ ἔθνη, τὰ μὴ νόμον ἔχοντα, φύσει τὰ τοῦ νόμου
 кад јер народи који не закон имају по-природи оно што-је-од закона
[G3752](#) [G1063](#) [G1484](#) [G3588](#) [G3361](#) [G3551](#) [G2192](#) [G5449](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3551](#)

ποιῶσιν, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσὶν νόμος,
 чине они закон не имајући сами-себи јесу закон
[G4160](#) [G3778](#) [G3551](#) [G3361](#) [G2192](#) [G1438](#) [G1510](#) [G3551](#)

| јер кад незнабошци не имајући закон сами од себе чине шта је по закону, они закон не имајући сами су себи закон:

15 οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου, γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις
 који показују то дело тог закона записано у тим срцима
[G3748](#) [G1731](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1123](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#)

αὐτῶν, συμμαρτυροῦσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως, καὶ μεταξὺ ἀλλήλων,
 њиховим сведочи-заједно њихова та савест и између једни-других
[G0846](#) [G4828](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4893](#) [G2532](#) [G3342](#) [G0240](#)

τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων,
 те мисли оптужују или и бране
[G3588](#) [G3053](#) [G2723](#) [G2228](#) [G2532](#) [G0626](#)

| Они доказују да је оно написано у срцима њиховим што се чини по закону, будући да им савест сведочи, и мисли међу собом туže се или правдају)

16 ἐν Πῆϊ ήμέρα, <ὅτε> κρίνει ὁ Θεός τὰ κρυπτά τῶν ἀνθρώπων, κατὰ
 на тај дан када суди тај Бог те тајне тих људи по
[G1722](#) [G3739](#) [G2250](#) [G3753](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2927](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2596](#)

τὸ εὐαγγέλιόν μου, διὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ.
 том јеванђељу мом кроз Христа Исуса
[G3588](#) [G2098](#) [G1473](#) [G1223](#) [G5547](#) [G2424](#)

| На дан када Бог узасуди тајне људске по јеванђељу мом преко Исуса Христа.

17 Εἰ δὲ σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ, καὶ ἐπαναπαύῃ νόμῳ, καὶ καυχᾶσαι
Ако пак се-ти Јудејцем називаш и ослањаш-се на-закон и хвалиш-се
[G1487](#) [G1161](#) [G4771](#) [G2453](#) [G2028](#) [G2532](#) [G1879](#) [G3551](#) [G2532](#) [G2744](#)
ἐν Θεῷ;
у Богу
[G1722](#) [G2316](#)

| Gle, ti se zoveš Jevrejini, a oslanjaš se na zakon i hvališ se Bogom,

18 καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα, καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα, κατηχούμενος
и познајеш ту вољу и разликујеш оно важно поучен
[G2532](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2307](#) [G2532](#) [G1381](#) [G3588](#) [G1308](#) [G2727](#)
ἐκ τοῦ νόμου;
из тог закона
[G1537](#) [G3588](#) [G3551](#)

| i poznaješ volju, i izbiraš šta je bolje, jer si naučen od zakona;

19 πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι, τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει,
и-уверен-си да си-сам водич да-си слепих светло оних у тами
[G3982](#) [G5037](#) [G4572](#) [G3595](#) [G1510](#) [G5185](#) [G5457](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4655](#)

| i misliš da si vođ slepima, videlo onima koji su u mraku,

20 παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μὀρφωσιν τῆς
васпитач неразумних учитель незрелих који-има тај облик тог
[G3810](#) [G0878](#) [G1320](#) [G3516](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3446](#) [G3588](#)
γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ--
знања и те истине у том закону
[G1108](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0225](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#)

| nakazatelj bezumnima, učitelj deci, koji imaš ugled razuma i istine u zakonu.

21 ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον, σεαυτὸν οὐ διδάσκεις? ὁ κηρύσσων,
ти дакле који-учиш другог себе-самог не учиш ти који-проповедаш
[G3588](#) [G3767](#) [G1321](#) [G2087](#) [G4572](#) [G3756](#) [G1321](#) [G3588](#) [G2784](#)
μὴ κλέπτειν, κλέπτεις?
да-се-не краде крадеш
[G3361](#) [G2813](#) [G2813](#)

| Učeci, dakle, drugog sebe ne učiš;

22 ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν, μοιχεύεις? ὁ βδελυσσόμενος τὰ
ти који-говориш да-се-не чини-прељубу чиниш-прељубу ти који-се-гнушаш тих
[G3588](#) [G3004](#) [G3361](#) [G3431](#) [G3431](#) [G3588](#) [G0948](#) [G3588](#)
εἰδῶλα, ἱεροσυλεῖς?
идола плъчкаш-храмове
[G1497](#) [G2416](#)

| propovedajući da se ne krade, kradeš; govoreći: Ne čini preljube, činiš preljubu: gadeći se na idole, kradeš svetinju;

23 ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου, τὸν Θεὸν
ти-који у закону се-хвалиш кроз то кршење тог закона тог Бога
[G3739](#) [G1722](#) [G3551](#) [G2744](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3847](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἀτιμάζεις?

срамотиш

[G0818](#)

| koji se hvališ zakonom, a prestupom zakona sramotiš Boga.

24 τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ Θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
то јер име тог Бога због вас се-хули међу тим народима
[G3588](#) [G1063](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G4771](#) [G0987](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1484](#)

καθὼς γέγραπται.

као-што је-написано

[G2531](#)

[G1125](#)

| Jer se ime Božije zbog vas huli u nezabošcima, kao što stoji napisano.

25 περιτομή μὲν γὰρ ὠφελεῖ, ἐὰν νόμον πράσσης; ἐὰν δὲ παραβάτης
обрезање заиста јер користи ако закон извршаваш ако пак преступник
[G4061](#) [G3303](#) [G1063](#) [G5623](#) [G1437](#) [G3551](#) [G4238](#) [G1437](#) [G1161](#) [G3848](#)

νόμου ἧς, ἢ περιτομή σου, ἀκροβυστία γέγονεν.

закона будеш то обрезање твоје необрезање постаје

[G3551](#)

[G1510](#)

[G3588](#)

[G4061](#)

[G4771](#)

[G0203](#)

[G1096](#)

| Obrezanje pomaže ako zakon držiš; ako li si prestupnik zakona, obrezanje je tvoje neobrezanje postalo.

26 ἐὰν οὖν ἢ ἀκροβυστία, τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσει, οὐχ
ако дакле тај необрезани те прописе тог закона држи зар-не
[G1437](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0203](#) [G3588](#) [G1345](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5442](#) [G3756](#)

ἢ ἀκροβυστία αὐτοῦ, εἰς περιτομήν λογισθήσεται?

то необрезање његово за обрезање биће-урачунато

[G3588](#)

[G0203](#)

[G0846](#)

[G1519](#)

[G4061](#)

[G3049](#)

| Ako, dakle, neobrezanje pravdu zakona drži, zašto se ne bi njegovo neobrezanje za obrezanje uzelo?

27 καὶ κρινεῖ ἢ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία, τὸν νόμον, τελοῦσα, σὲ
и судиће тај по природи необрезани тог закона испуњавајући теби
[G2532](#) [G2919](#) [G3588](#) [G1537](#) [G5449](#) [G0203](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5055](#) [G4771](#)

τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς, παραβάτην νόμου?

који са словом и обрезањем преступнику закона

[G3588](#)

[G1223](#)

[G1121](#)

[G2532](#)

[G4061](#)

[G3848](#)

[G3551](#)

| I onaj koji je od roda neobrezan i izvršuje zakon, osudiće tebe koji si sa slovima i obrezanjem prestupnik zakona.

28 οὐ γὰρ ὁ ἐν, τῷ φανερωῷ Ἰουδαῖός ἐστιν; οὐδὲ ἢ ἐν, τῷ
не јер онај споља по видљивом Јудејац јесте нити то споља по
[G3756](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5318](#) [G2453](#) [G1510](#) [G3761](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#)

φανερωῷ ἐν σαρκὶ περιτομή;

видљивом на телу обрезање

[G5318](#)

[G1722](#)

[G4561](#)

[G4061](#)

| Jer ono nije Jevrejin koji je spolja Jevrejin, niti je ono obrezanje koje je spolja, na telu;

29 ἀλλ' ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος; καὶ περιτομὴ καρδίας, ἐν
 него онај у том тајном Јудејац и обрезање срца у
[G0235](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G2453](#) [G2532](#) [G4061](#) [G2588](#) [G1722](#)

πνεύματι, οὐ γράμματι; οἷ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐκ
 духу не слову чија та похвала није од људи него од
[G4151](#) [G3756](#) [G1121](#) [G3739](#) [G3588](#) [G1868](#) [G3756](#) [G1537](#) [G0444](#) [G0235](#) [G1537](#)

τοῦ Θεοῦ.
 тог Бога
[G3588](#) [G2316](#)

nego je ono Jevrejini koji je iznutra i obrezanje srca duhom a ne slovima, to je obrezanje; kome je hvala ne od ljudi nego od Boga.